

旅 思 集

JOURNAL

— AND —

THOUGHTS

胡 建 华

Jane H. Hu, Ph. D.



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS



旅 思 集

JOURNAL AND THOUGHTS

胡 建 华

Jane H. Hu, Ph. D.



外文出版社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

旅思集：汉英对照 / 胡建华 著. —北京：外文出版社，2008
ISBN 978-7-119-05383-7

I. 旅… II. 胡… III. ①英语—汉语—对照读物 ② 十四行诗—作品集—中国—当代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第070193号

责任编辑：李建安

装帧设计：姚 波

印刷监制：张国祥

旅 思 集

胡建华 著

*

©外文出版社

外文出版社出版

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

外文出版社网址：<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱：info@flp.com.cn / sales@flp.com.cn

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路35号)

北京邮政信箱第399号 邮政编码 100044

2008年(小16开)第1版

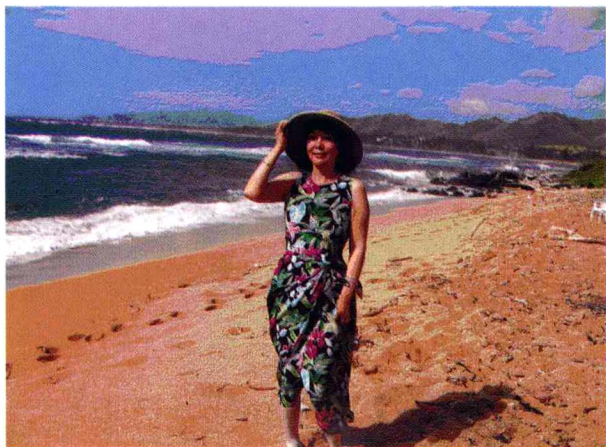
2008年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-119-05383-7

04800(平)

10-CE-3881P

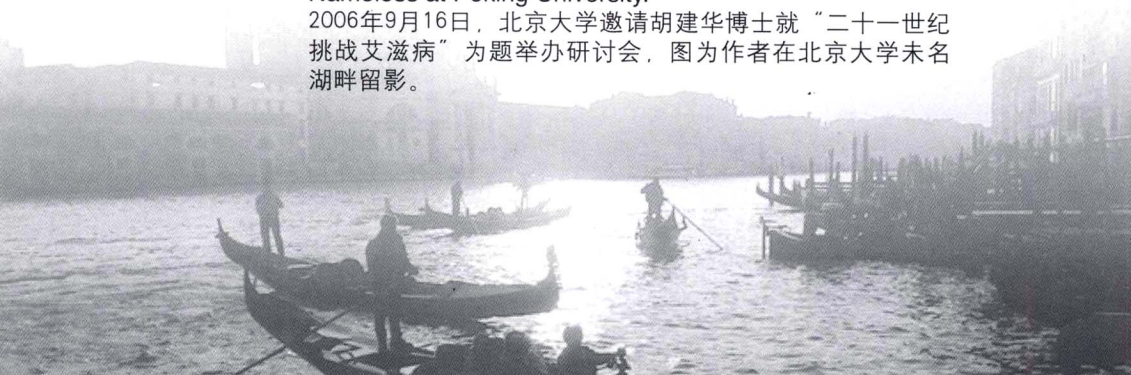


The Author visited Kauai Island of Hawaii in May 2006.
2006年5月作者在夏威夷的卡娃夷岛海滩



Dr. Hu was invited to present a seminar on "Healthcare of 21st Century and HIV/AIDS" at Peking University on September 16, 2006. This picture was taken by the Lake Nameless at Peking University.

2006年9月16日，北京大学邀请胡建华博士就“二十一世纪挑战艾滋病”为题举办研讨会，图为作者在北京大学未名湖畔留影。





On the bridge in Venice, Italy in November 2001.
2001年11月作者在意大利水都威尼斯



Dr. Jane Hua Hu visited Lausanne, Switzerland in August 2003.
2003年8月胡建华博士访问瑞士洛桑



这本诗集敬献给我的父母
——胡维藩将军和胡石清女士，
以及我的家人及朋友，
他们的爱在我的生命中永远支持着我。
爱是创造性积极的力量，
它启发了我写诗的灵感。

*This book is dedicated to my parents,
General Wei-fan Hu & Mrs. Shi Ching Hu
and my family and friends
whose love always supports me in my life.
Love is the creative and positive force
that inspires my poetry.*

First Edition 2008

Home Page:

<http://www.flp.com.cn>

E-mail Addresses:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

ISBN 978-7-119-05383-7

© Foreign Languages Press, Beijing, 2008

Published by Foreign Languages Press

24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China

Distributed by China International Book Trading Corporation

35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China



目 录

序一.....	1
序二.....	5
自序.....	19
中文十四行韵诗简介.....	25
洛桑的清晨.....	32
漫游的灵魂.....	34
白云之乡.....	36
台北.....	38
台湾大学.....	40
家乡.....	42
蜃景牧场.....	44
日出，日落.....	46
圣地亚哥.....	48
旧金山.....	50
9月11日的反省.....	52
德国之行.....	54
巴黎的梦.....	56
法国的精神.....	58
巴黎，沿时光河岸.....	60

Contents

Preface I	3
Preface II	12
Author's Preface	22
Introduction to Chinese Sonnets	28
Early Morning in Lausanne	33
Wandering Soul	35
The Village of White Clouds	37
Taipei	39
Taiwan University	41
Hometown	43
Rancho Mirage	45
Sunrise, Sunset	47
San Diego	49
San Francisco	51
Reflection on September 11	53
A Trip to Germany	55
A Dream in Paris	57
The Spirit of France	59
Paris, Along the Waters of Time	61

生命，无尽宝藏.....	62
偶然.....	64
人生如羁旅.....	66
金门大桥.....	68
克本海佛公园.....	70
永恒的战争.....	72
神秘的微笑.....	74
干旱之地.....	76
穆斯林的村庄	
—— 沉思宗教的力量.....	78
古代的化石.....	80
麦积山岩洞.....	82
屋顶餐厅.....	84
颐和园.....	86
少年的家.....	88
大王椰树.....	90
梦中的家.....	92
隐居者独思.....	94
黎明.....	96
巴塞罗那.....	98
白鸟.....	100
洛桑.....	102
信心，希望和爱.....	104
孤独.....	106

Life, an Endless Treasury	63
Per Chance	65
Life Is a Sojourn	67
The Golden Gate Bridge	69
Copenheaver Park	71
Eternal War	73
Smiling Secretly	75
The Dry Land	77
A Moslem Village	
— Pondering On the Power of Religion	79
Ancient Fossils	81
Maizhi Mountain Caves	83
Rooftop Restaurant	85
The Summer Palace	87
Home of Youth	89
King Palms	91
A House in My Dream	93
A Hermit's Thoughts	95
Dawn	97
Barcelona	99
The White Bird	101
Lausanne	103
Faith, Hope, Love	105
Solitude	107

夏日风暴.....	108
日内瓦湖.....	110
梦乡.....	112
自由.....	114
朝圣.....	116
生与死.....	118
永恒中的梦.....	120
家外之家.....	122
中秋夜.....	124
清华大学.....	126
茶园.....	128
人性光芒.....	130
早春的雪.....	132
爱的灵魂不朽	
—— 纪念麦克·博特勒.....	134
缘中的朝圣者.....	136
命运的捉弄.....	138
波特兰的春天.....	140
波特兰的秋天.....	142
分担使命.....	144
加州，圣玛地奥镇.....	146
堪萨斯城.....	148
海啸.....	150
让生命盛放.....	152

Summer Storm	109
Lake Geneva	111
A Dreamland	113
To Be Free	115
Pilgrimage	117
Life and Death	119
A Dream in Eternity	121
Home Away from Home	123
The Mid-autumn Moon	125
Tsinghua University	127
Tea Garden	129
Humanity	131
Snow in Early Spring	133
Loving Soul Never Dies	
— In Memory of Michael Butler	135
Pilgrims of Affinity	137
Fate's Way	139
Portland in the Spring	141
Portland in the Autumn	143
Share a Mission	145
San Mateo, California	147
Kansas	149
Tsunami	151
Let Life Bloom	153

和平.....	154
谧静.....	156
海滩上的圆石.....	158
我的校园.....	160
他的呼唤.....	162
伟大的河流.....	164
海的热情.....	166
蓝色的夏威夷.....	168
卡娃夷岛.....	170
单纯.....	172
纪念诗人.....	174
星夜.....	176
雾夜，香莎丽多海湾.....	178
拉斯维加斯.....	180
大峡谷.....	182
北京大学.....	184
绿港.....	186
无家者之家.....	188
光.....	190
关于诗人.....	192
致 谢.....	201

Peace.....	155
Serenity.....	157
Pebbles on the Beach.....	159
My Campus.....	161
His Calling.....	163
The Great Rivers.....	165
The Ocean's Passion.....	167
Blue Hawaii.....	169
Kauai.....	171
Simplicity.....	173
In Memory of a Poet.....	175
Starry Night.....	177
Foggy Night & Sausalito Bay.....	179
Las Vegas.....	181
Grand Canyon.....	183
Peking University.....	185
Green Harbor.....	187
Home for the Homeless.....	189
Light.....	191
 About the Poet.....	 196
Acknowledgments.....	201

序 一

我与胡建华女士相识于多年前的一次以抗击艾滋病为主题的慈善活动。胡女士毕业于美国哥伦比亚大学，获得生理学博士，后在美国中华基金会供职，长期活跃于国际卫生界，致力于艾滋病的防治工作，为国际艾滋病防治工作做出了许多贡献。

胡女士虽长期旅居国外，但是始终心向祖国，关注着祖国的改革与建设，特别是关注着祖国卫生事业的发展。她目前担任美国中华基金会的主席，在她的领导下，基金会在华开展了多项扶贫以及抗击艾滋病等与卫生防病相关的活动。在多个场合，她积极向国际社会宣传艾滋病防治工作，并利用自己的影响筹集善款，为贫困地区的艾滋孤儿提供救助，凸显了海外游子爱国爱民的拳拳之心。

胡女士也是一位在文学上颇有建树的诗人，她的《光》、《旧金山》、《和平》、《洛桑的清晨》等诗作多次获奖。在诗中，她与读者分享对世界的思考，对人生的感悟，对自然的热爱以及对生命的珍惜，体现了人文关